

**НОМИНАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАЗВАНИЙ
СПОРТИВНЫХ ОБЪЕКТОВ
(НА ПРИМЕРЕ ЭРГОНИМОВ Г. РЕДДИТЧ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)**
Пономарёва Мария (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)
Научный руководитель – Е. В. Ковалёва, канд. филол. наук, доцент

Оним – это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: по индивидуализации и идентификации. В лингвистике существует множество типов онимов, например, антропонимы, годонимы, топонимы и др. Эргоним – собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка [1, с. 151]. Такие единицы исследовались в работах М. В. Горбаневского, И. В. Крюковой, А. М. Мезенко, А. В. Суперанской, В. И. Супруна, Е. В. Тихоненко и др. Взяв за основу определение Н. В. Подольской, мы понимаем названия торговых и иных объектов как эргонимы, то есть особого разряда онимы. Так как эргонимия стала объектом изучения сравнительно недавно, то исследование данных номинаций является актуальным. Цель нашего исследования – номинативные характеристики названий спортивных объектов города Реддитч (Великобритания).

Анализируя наименования спортивных объектов, было выявлено, что в данной группе преобладают оттопонимные номинации. Название стадиона *Edgbaston Stadium* состоит из онима *Edgbaston* и номенклатурного термина *stadium* ‘стадион, место для проведения различных спортивных мероприятий’. Эргоним *Saint Andrew’s* образован от агнионима *Saint Andrew*. Наименования стадионов *Villa Park* и *Perry Bar Greyhound*, прежде всего, указывают на их расположение: они мотивированы лексемами *villa* ‘вилла’ и *park* ‘парк’, *bar* ‘бар’, а также антропонимом *Perry* и топонимом *Greyhound*. Название клуба бадминтона *Longmeadow Redditch* происходит от апеллятива *meadow* ‘луг’, что подразумевает под собой площадку, предназначенную для игры в бадминтон, и топонимом *Redditch*. Наименование спортивного клуба *Bromsgrove* содержит оним *Bromsgrove*, что указывает на локализацию объекта.

Около трети выявленных наименований являются отапеллятивными номинациями. Так, пейнтбольный клуб *Bedlam* содержит лексему *bedlam* ‘хаос, беспокойство’. Эргоним *No Limits* (трамплин-парк) происходит от апеллятивов *no*, *limit* ‘ограничение’, что указывает, в свою очередь, на уникальность парка и его функции. Название спортивной и игровой площадки *Imagination Street* мотивировано лексемами *imagination* ‘воображение’, *street* ‘улица’, оно содержит указание на целевую аудиторию, а именно развитие у детей фантазии и воображения на данной площадке.

Таким образом, в названиях спортивных объектов г. Реддитч преобладают оттопонимные названия, указывающие на локализацию объекта; отапеллятивные названия подчеркивают функции объекта, его целевую аудиторию (*Imagination Street*).

Список использованной литературы

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1988. – 199 с.
2. Redditch_Worcestershire_England [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.tripadvisor.ru/Attractions-g528785-Activities-c26-Redditch_Worcestershire_England.html. – Date of access: 04.03.2023.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Пракопчик Юлия (УО ГрГУ им. Я. Купалы, Беларусь)

Научный руководитель – С. С. Масленникова, канд. филол. наук, доцент

При изучении иностранного языка важную роль играет понимание различных устойчивых выражений, как, например, фразеологизмов. Однако фразеологические единицы встречаются не только в устной речи, они также могут использоваться и на письме. В связи с этим возникает проблема правильного письменного перевода идиом. В данном исследовании мы сконцентрировали наше внимание на переводе немецких компаративных фразеологизмов на белорусский язык. Материалом для нашего исследования послужили такие словари, как «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Биновича [1], двухтомный «Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы» И. Я. Лепешева [3; 4], «Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik» («Дуден в 12-ти томах. Выражения. Словарь немецкой идиоматики») [5]. В этих словарях нами было выявлено 117 немецких и 88 белорусских компаративных фразеологизмов. При переводе фразеологизмов на белорусский язык могут быть использованы следующие методы перевода: метод полных и относительных фразеологических эквивалентов, калькирование и описательный перевод [2, с. 187].

Метод полных фразеологических эквивалентов заключается в подборе фразеологизма, который полностью соответствует устойчивому выражению языка оригинала по своему значению, эмоциональной и стилистической окраске. В таких случаях образы, заложенные в компаративные фразеологизмы двух языков, также совпадают, например: *wie ein Donnerschlag aus heiterem Himmel* = як гром сярод яснага неба ‘внезапно’; *wie aus dem Boden gewachsen* = як з-пад зямлі вырас ‘неожиданно появиться’; *wie nach Noten gehen* = ісці як па нотах ‘как планировалось, без осложнений’.

В случае отсутствия полных эквивалентов прибегают к использованию метода относительных эквивалентов. При применении данного метода сохраняются семантическое значение, эмоциональная и стилистическая окраска, однако образы, которые лежат в основе сравнительных фразеологических выражений, подвергаются изменениям: *besoffen wie eine Spritze* ‘букв. пьян как шприц; пьян’ – як гразь п’яны ‘быть очень сильно пьяным’; *wie eine Kanone geladen sein* ‘букв. быть заряженным как пушка; быть вдребезги пьяным’ – як зямля п’яны ‘быть в состоянии сильного алкогольного опьянения’.